

ЗНАЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛИЯЗЫЧНОЙ СРЕДЫ В ОТНОШЕНИИ НАЗВАНИЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ УЗБЕКИСТАНА

Джураев Дусмурод Уралович

руководитель проекта АЛ-412104512, д.п.н.

Назаров Алишер Абдусамадович

младший научный сотрудник проекта АЛ-412104512

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6782595>

Аннотация. В статье обсуждается, что методы проведения топонимических исследований на местах зависят от условий многоязычной среды, которые весьма разнообразны. Есть страны, где большинство населения говорит на одном языке и понимает один язык, хотя некоторая часть населения, возможно, говорит на других языках. Ещё есть страны, население которых состоит из многочисленных культурных групп, говорящих на разных языках. В таких случаях программы стандартизации берут за основу принцип ориентации на местные варианты, то большинству стран приходится принимать во внимание подход, учитывающий существование названий на разных языках.

Ключевые слова: многоязычная среда, население, разговорный язык, многочисленные культурные группы, местная диалектика, население.

THE MEANING OF THE LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF THE MULTILINGUAL ENVIRONMENT IN RELATION TO THE NAMES OF GEOGRAPHICAL OBJECTS OF UZBEKISTAN

Abstract. The article discusses that the methods of conducting toponymic research in the field depend on the conditions of a multilingual environment, which are very diverse. There are countries where the majority of the population speaks one language and understands one language, although some of the population may speak other languages. There are also countries whose population consists of numerous cultural groups speaking different languages. In such cases, standardization programs are based on the principle of focusing on local variants, then most countries have to take into account the approach that takes into account the existence of names in different languages.

Key words: multilingual environment, population, spoken language, multiple cultural groups, local dialectics, population.

ВВЕДЕНИЕ

Географические названия запечатлеваются в нашем сознании как повседневные достопримечательности, как неотъемлемая часть местной или национальной истории, а может быть, как места, где связано что-то особенное или можно рассказать что-то интересное. По этой причине они означают существенное для многих людей. Для всех людей топонимы могут быть средством четкой коммуникации или источником путаницы и непонимания. Во избежание путаницы при проведении исследований необходимо осуществить определенную стандартизацию географических названий и их использования.

Известно, что полевая идентификация топонимов служит основанием для принятия решений о разрешении на использование топонимов в картографии и документах. Кроме

того, благодаря выявлению местных названий были сохранены важные знания, накопленные местным населением за долгие годы, и часть исторического наследия региона.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Тот факт, что общие элементы топонимов во многих местных языках недостаточно подготовлены, создает трудности для исследователя и требует особого внимания. Исследователи должны тщательно задокументировать, как общие термины используются для обозначения географических объектов, названных местными жителями, и как эти термины соотносятся с другими объектами. Например, в английском родовые термины часто отражают относительные отношения предметов, но не обязательно их размеры. Например, бухта может быть больше, чем бухта в другом месте, но если она является частью именованной бухты, то это относительно меньший объект. Точно так же названная вершина может быть такой же большой или больше, чем гора в другом месте, но также может быть частью горы. Однако гора не может быть частью вершины.

Исследователям полезно знать об аналогичных иерархиях на местном языке страны, поскольку им может потребоваться объяснить использование общих терминов в своих отчетах. Целью полевых исследований является сбор достаточной информации о местном использовании географических названий, чтобы можно было принимать обоснованные и устойчивые решения по национальной стандартизации. Эта информация служит основой для связи между фактическим местным использованием имен и процессом стандартизации.

В большинстве стран мира топонимы являются продуктом нескольких разговорных языков. Методы проведения топонимических исследований в полевых условиях зависят от условий полиязычной среды, которые весьма разнообразны. На одном конце спектра находятся преимущественно одноязычные страны, где большинство населения говорит и понимает один язык, хотя часть населения может говорить и на других языках. На противоположном конце спектра находятся страны, состоящие из многих культурных групп, жители которых говорят на разных языках.

Поскольку программы стандартизации обычно основаны на принципе сосредоточения внимания на местных вариациях, большинству стран следует принять подход, учитывающий существование названий на разных языках. За реализацию этого подхода отвечает Организация по регистрации географических названий. Полевой исследователь несет ответственность за объективный, т. е. неизбирательный, сбор наименований, имеющихся на обследуемой территории. Отбор осуществляется национальным органом и его вспомогательным персоналом в соответствии с установленными принципами, стратегиями и процедурами, если таковые имеются. Такие термины, как «официальный язык», «национальный язык», «язык национальных меньшинств» и другие следует понимать в контексте каждой отдельной страны. Правовой статус языков в стране или любой части страны, особенно в отношении географических названий, должен быть известен вспомогательному персоналу.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Влияние многоязычной среды на интервью зависит от способности исследователя общаться с опрашиваемыми людьми и записывать географические названия в форме,

приемлемой для органа по географическим названиям и персонала вспомогательного офиса. Если исследователь не владеет языком, на котором информант произносит названия географических объектов, необходимо обратиться к внешней помощи. Например, вы можете воспользоваться услугами переводчика, который понимает цель запроса и свободен в обсуждении лингвистических и географических вопросов. Например, такие услуги может оказывать местный школьный учитель, административный сотрудник или другое компетентное лицо, свободно владеющее двумя или более языками.

Если нам приходится работать с разными языками, процедура регистрации имен зависит от того, на каком языке написаны имена. В первом случае имя регистрируется в стандартной форме и написании того языка, из которого оно образовано. Письменные формы местных собранных имен могут быть изменены в соответствии с общим написанием и правилами этого языка. А если в языке нет стандартной системы письма, собираемые имена следует писать последовательным повторением звуков, по возможности, по уже разработанной лингвистами системе. Первая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий приняла две резолюции (I/20, 1967 г. и I/16, 1967 г.) по этим вопросам.

Как правило, исследователь не обладает навыками написания имен на незнакомом языке от руки, если только он не является лингвистом, который может писать имена с использованием Международного фонетического алфавита (IPA). Лингвисты, знакомые с процессом стандартизации, могут сделать это в сотрудничестве с исследователем, который, в свою очередь, обеспечивает правильное выравнивание имен и объектов и точность всех записей. Географ или картограф со знанием языка может правильно написать названия без посторонней помощи. Однако найти людей с лингвистическим образованием в исследовательских областях непросто. В таких случаях рекомендуется записать на пленку или записать местные варианты имени и его значение, если оно известно. Каждому наименованию присваивается числовой код, соответствующий символу на полевой карте, или метка, соответствующая официальному изображению на аэрофотоснимке. Имя лучше произнести дважды и использовать в предложении. В будущем квалифицированные лингвисты в офисе или университете смогут транскрибировать имена, записанные на магнитофон, с использованием общепризнанной орфографии.

ОБСУЖДЕНИЕ

Записанная информация также может быть использована для разработки руководства по произношению имен. Во всех случаях в записях следует указывать значение каждого имени, если оно известно информатору, что позволит правильно его интерпретировать. Для имен на бесписьменных языках единственным практическим способом их регистрации часто является электронная запись на ленту или дискету. Лучше всего, если транскрипцию и оценку записанного материала при дальнейшей работе в офисе осуществляют лингвисты «центра», хорошо разбирающиеся во всех имеющихся фонетических системах транскрипции.

Целью выездных топонимических исследований является получение информации о местном использовании географических названий и их использовании от компетентных лиц, с которыми можно лично опросить. Успех опроса зависит от нескольких факторов,

некоторые из которых трудно контролировать. Процесс собеседования – это, как правило, общение между людьми, не знающими друг друга, в котором важную роль может играть личностный фактор. Проведение личного опроса требует определенной вежливости. Однако систематический отбор информантов помогает избежать трудностей, связанных с личными проблемами или незнанием информантами местного использования географических названий.

ВЫВОДЫ

Электронная запись, созданная в полевых условиях, может помочь сотрудникам решить проблемы с артикуляцией (например, стресс, тон и т. д.) в офисной среде, где ручная запись затруднена.

Если в районе имеется два или более языковых сообщества, следует указать названия, используемые каждым сообществом. Насколько это возможно, исследователь должен быть знаком с языками, используемыми в данной области, или обратиться за соответствующей помощью.

Использованная литература:

1. Glossary, No. 330: Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names) (ST/CS/SER.F/330).
2. Helen Kerfoot, «Role of the United Nations in the standardization of geographical names», Lecture Notes, vol. 1, Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10–24 August 2002, pp. 91–102.
3. Djurayev D.U. Creation of a multilingual electronic dictionary of geographical terms for standardization of toponymic names of the republic of Uzbekistan, South Asian Journal of Marketing & Management Research (SAJMMR), Vol. 12, Issue 1-2, January-February 2022.
4. Khasanov X. From the history of Central Asian place names. T. "Fan". 1965.